

杜甫《春夜喜雨》

姓名：

好雨知時節，當春乃發生。隨風潛入夜，潤物細無聲。

野徑雲俱黑，江船火獨明。曉看紅溼處，花重錦官城。

譯文（來源：https://fanti.dugushici.com/ancient_proses/10748）

及時的雨好像知道時節似的，在春天來到的時候就伴著春風在夜晚悄悄地下起來，無聲地滋潤著萬物。田野小徑的天空一片昏黑，唯有江邊漁船上的一點漁火放射出一線光芒，顯得格外明亮。等天亮的時候，那潮溼的泥土上必定佈滿了紅色的花瓣，錦官城的大街小巷也一定是一片萬紫千紅的景象。

注釋

1. 知：明白，知道。說雨知時節，是一種擬人化的寫法。
2. 乃：就。發生：萌發生長。
3. 潛（ㄑㄧㄢˋ）：暗暗地，悄悄地。這裏指春雨在夜裏悄悄地隨風而至。
4. 潤物：使植物受到雨水的滋養。
5. 野徑：田野間的小路。
6. 這兩句意謂滿天黑雲，連小路、江面、江上的船隻都看不見，只能看見江船上的點點燈火，暗示雨意正濃。
7. 曉：天剛亮的時候。紅溼處：雨水溼潤的花叢。
8. 花重（ㄓㄨㄥˋ）：花因為飽含雨水而顯得沉重。錦官城：故址在今成都市南，亦稱錦城。三國蜀漢時管理織錦之官駐此，故名。後人有用作成都的別稱。此句是說露水盈花的美景。

創作背景

這首詩寫於761年（上元二年）春。杜甫在經過一段時間的流離轉徙的生活後，終因陝西旱災而來到四川 成都定居，開始了在蜀中的一段較為安定的生活。作此詩時，他已在成都草堂定居兩年。他親自耕作，種菜養花，與農民交往，對春雨之情很深，因而寫下了這首描寫春夜降雨、潤澤萬物的美景詩作。

詩人故事

肅宗 乾元二年（759）年底，顛沛流離的杜甫一家終於來到了成都。一開始，杜甫一家寄居在成都西郊的草堂寺，靠著着“故人供祿米，鄰舍與園蔬”為生。第二年春天，杜甫在距離草堂寺不遠的浣花溪邊修築了一間草堂，自食其力，以耕種為生。同年十二月，杜甫的好友嚴武出任東西兩川節度使，他不但在經濟上資助杜甫，還與杜甫作詩唱和，交往得非常愉快。上元三年（762），嚴武被召入朝為官，杜甫也只得帶著家屬從成都遷往了梓（ㄗˇ）州，準備奔赴洛陽。廣德元年（763），嚴武再次入蜀擔任節度使，喜出望外的杜甫也趕快回到了成都與老友見面。杜甫剛一回到成都，嚴武表薦杜甫為節度參謀，檢校工部員外郎，這是杜甫一生中得到的最高官階。

杜甫的傳世詩作中，寫雨的不在少數，而以“喜雨”為題的有四首，唯獨這篇“春夜喜雨”最為膾炙人口。詩人當時居住在成都的浣（ㄏㄨㄢˋ）花草堂。在飽經顛沛流離之苦後，詩人的生活親朋好友的幫助下暫時得到了安定，面對天府之國的美景，詩人通過細緻入微的觀察，寫下了這篇千古絕唱。

補充

1. 露水盈花：花朵充滿了露水。盈，充滿。
2. 轉徙（ㄊㄨㄢˋ）：輾轉流浪遷徙，居無定所。
3. 顛沛流離：窮困潦倒、遭受挫折，處境困窘而流亡離散。居無定所。
【例】電影裡，百姓背井離鄉、顛沛流離的慘狀，令人鼻酸。
4. 節度使：中國古代軍事將領，因受職之時，朝廷賜以旌節，故稱。節度使系地方軍政長官，簡稱節度、節使、節帥。唐代駐守於各道的武將稱為都督，都督帶使持節的稱為節度使。一般情況下也時常稱持節的各鎮守軍官，如觀察使、招討使和安撫使等為節度使。
5. 旌（ㄓㄨㄥ）節：古時使臣所執的符節，用以示信。
6. 參謀：
 - 參與謀議，提供意見。【例】這件事幸而有他在旁參謀，才得以成功。
 - 軍隊中參與指揮及計劃的人員。【例】他在前線駐防多年，近日將調回總部擔任參謀一職。
7. 檢校：本意是勾稽查核，加在官名之上有代理之意。
8. 三省六部制：是始創於隋朝，完善於唐朝的一種中國古代中央官制。三省是指：中書省、門下省、尚書省，六部是指吏部、戶部、禮部、兵部、刑部、工部。
9. 天府之國：形容地勢險要、土地肥美、物產豐富的地方。
【例】四川有天府之國之稱。
10. 千古絕唱：千古以來絕無僅有的佳作。